

DREMLLEN FEYGL

by Leyb Yampolsky

Arranged by
Joshua Jacobson

Authorized for use by RICHARD SADOVE

Number of copies licensed: 5

Order Number: 31997

Purchased from TranscontinentalMusic.com on Friday, May 31, 2024

Please purchase the appropriate amount of copies of this music for your choir or ensemble



991434

Jacobson, arr.

Dremlen Feygl

SATB, Piano

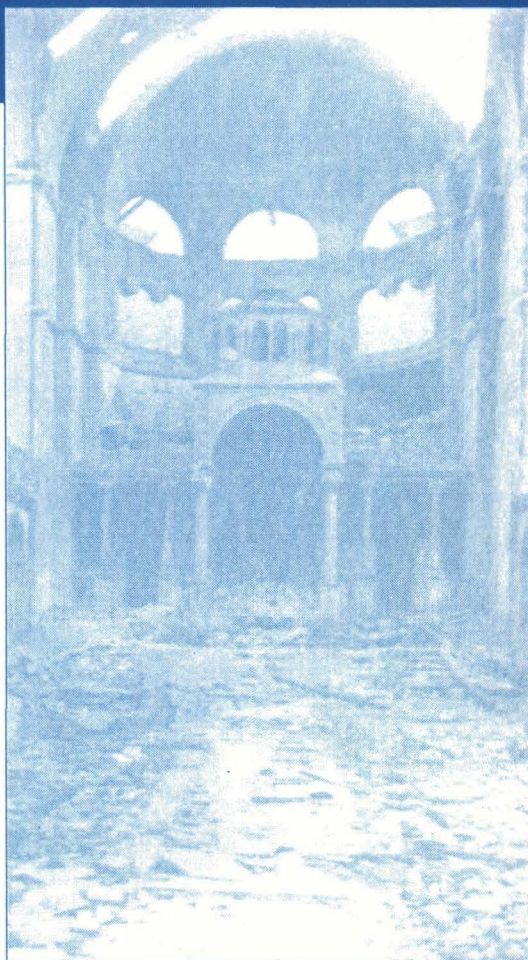
TRANSCONTINENTAL CHORAL LIBRARY

STILLED VOICES

**DREMLEN
FEYGL**

Birds Are Drowsing

for Mixed Choir (SATB) and Piano



Melody by Leyb Yampolsky
Choral Arrangement by Joshua Jacobson

TRANSCONTINENTAL MUSIC PUBLICATIONS

A Division of the Union of American Hebrew Congregations

838 Fifth Avenue, New York, NY 10021-7064

Tel: 212/249-0100, ext. 421 • 24 Hr. Fax: 212/472-8280



991434

Music is a language—a language of the heart—and a language of the intellect. The impulse to express oneself through music is not easily suppressed. For Jews trapped in Europe during the Nazi Holocaust, music was a means of expressing pain and anguish, of expressing hope, of maintaining one's humanity. The composers of most of these poems and songs were murdered by the Nazis and their collaborators. But their music lives on. Their message speaks to us today and warns us to be vigilant against xenophobic hatred and begs us never to lose our compassion.

Vilna is now called Vilnius, and it is the heart of the new republic of Lithuania. But before the 1940s Vilna was a major center of spiritual and cultural life for Eastern European Jewry. Despite their imprisonment in the ghetto, despite the transports to the death camps, Vilna's Jews declared, "Our bodies may be enslaved, but our souls are not." Musicians, artists, writers and poets formed the Literary Artistic Circle, which met nearly every week for lectures, discussions and concerts.

In 1942, a young teacher and poet of the Vilna ghetto took into her home a baby who had been left homeless after its parents had been deported to the death camp. Soothing the child to sleep, she conceived the text of *Dremlen Feygl*, imagining the happiness that once surrounded the cradle of the now motherless and fatherless child. She then set her lyrics to an existing tune by the Russian-Jewish composer Leyb Yampolsky.

Dremlen Feygl *Birds Are Drowsing*

* Dremlen feygl oyf di tsvaig,
Shlof main tayer kind
Bai dain vigl oyf dain nare
zitzt a fremde un zingt
lyu lyu

S'iz dain vigl vu geshtanen
oysgeflokhtn fun glik.
Un dain mame, oy dain mame,
kum shoyn keynmol nit tsurik
lyu lyu

Kh'hob gezen dain tatn loyfn
unter hogl fun shteyn.
Iber felder iz gefloygn
zain faryosemter geveyen.
lyu lyu

Birds are drowsing on the branches.
Sleep my dear child
Near your cradle
a stranger sits and sings:
lyu lyu

Once you had a little cradle
woven of good fortune
But your mama, ah, your mama
will never return
lyu lyu

I saw your father running
under a hail of stones
Over the fields floats
his lonesome cry
lyu lyu

* *Pronunciation guide can be found inside the back cover of this publication.*

This publication was made possible with the assistance of the Bernard Stotsky Professorship in Jewish Studies at Northeastern University, Boston.

Dremlen Feygl (Birds are Drowsing)

3

Leyb Yampolsky

for mixed choir (SATB) and piano

piano arr: Mordecai Sheinkman

choral arr: Joshua Jacobson

Lea Rudnitska

moving gently
p

soprano
lyu— lyu— lyu—

alto
Drem - len fey - gl oyf di tsvai - gn,
Siz dain vi - gl vu ge - shta - nen

tenor
pp
lyu— lyu lyu—

bass
Drem - len fey - gl oyf di tsvai - gn,
Siz dain vi - gl vu ge - shta - nen

piano
p *pp*

S
shlof main ta - yer— kind. Bai— dain vi - gl oyf dain na - re
oys - ge - flokh - tn fun glik. Un— dain ma - me, oy dain ma - me,

A
shlof— lyu lyu lyu lyu— lyu lyu

T
shlof— lyu— lyu lyu lyu— lyu lyu

B
shlof— lyu lyu lyu lyu— lyu lyu

piano

Copyright ©1995 By Transcontinental Music Publications, 838 Fifth Avenue, New York, NY 10021

All Rights Reserved Including the Right of Public Performance for Profit

International Copyright Secured

Printed in U.S.A.

991434-4

4

10

S

zitst a frem - de un zingt.
kum shoy'n keyn-mol nit tsu - rik.

lyu lyu

A

lyu lyu lyu lyu lyu Bai- dain vi - gl oyf dain na - re
Un- dain ma - me, oy dain ma - me,

T

lyu lyu lyu lyu lyu lyu

B

lyu lyu lyu lyu lyu lyu

piano

15

S

lyu lyu

A

zitst a frem - de un zingt.
kum shoy'n keyn-mol nit tsu - rik.

T

lyu lyu

B

lyu

piano

20

S lyu un - ter ho - gl fun shteyn.

A *f* Khob ge - zen dain ta - tn loy - fn shlof.

T lyu shlof.

B *f* Khob ge - zen dain ta - tn loy - fn shlof.

piano *f*

25

S I - ber fel - der iz ge - floy - gn zain far - yo - sem - ter ge - veyn.

A lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu

T lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu

B lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu lyu

piano

6

S *fp* lyu *fp* lyu *fp* lyu

A I - ber fel - der iz ge - floy - gn zain far - yo - sem - ter ge -

T *fp* lyu *fp* lyu *fp* lyu

B *fp* lyu *fp* lyu *fp* lyu

piano

S *p* lyu lyu 30

A veyn.

T *pp* lyu lyu

B

piano *p* *pp* *ritard.*

PRONUNCIATION GUIDE

Spelling		Pronunciation
ey	=	“ay” as in “day”
ay	=	long <u>i</u> as in “file”
i	=	closer to long <u>e</u> , as in “feet”
a	=	“ah” as in “father”
o (between consonants)	=	midway between short <u>o</u> and short <u>u</u> , as in German “Gott”
u (between consonants)	=	“oo” as in “good”
u (at end of word)	=	“oo” as in “food”
er	=	“air” (with “r” partially swallowed)
ts	=	“ts” as in “its”
kh	=	guttural “ch” as in Scottish “loch”
bn or pn (at end of word)	=	pronounced “b’m” or “p’m” (no vowel sound between b and m or p and m)

Publications in the STILLED VOICES Series

991433

TSEN BRIDER

Ten Brothers

991434

DREMLN FEYGL

Birds Are Drowsing

991435

ZOL SHOYN KUMEN DI GE'ULEH

Let the Redemption Come

TRANSCONTINENTAL MUSIC PUBLICATIONS

A Division of the Union of American Hebrew Congregations

838 Fifth Avenue, New York, NY 10021-7064

Tel: 212/249-0100, ext. 421 • 24 Hr. Fax: 212/472-8280



991434